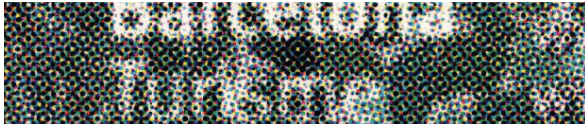


Destination: Barcelona





The Barcelona of small details

■ This autumn, Barcelona is waiting for you with a superb programme of cultural activities, with the events of Cerdà Year taking centre stage, and all the thrills of the city's sporting calendar which has given locals and sports fans alike so many reasons to celebrate this year.

In addition to the highlights on the city's yearly calendar of events, Barcelona also captivates its visitors with the small details of a city designed on a human scale. This autumn I want to tell you about the small treasures, the details and aspects of the city with their own unique *spirit*... Some of Barcelona's main riches which, when you have discovered them, will charm you with their authentic, human and natural appeal.

Barcelona's retail offering, showcased by more than 35,000 shops, is a key part of the city's identity. Our shop windows convey our society's values, our love of detail, our creativity... A temptation which, in autumn, during the build-up to the Christmas campaign, becomes even more irresistible.

Our local cuisine, created by young chefs who have revolutionised world gastronomy, is expressed in small restaurants, which combine creativity with the quality of the basic produce used. This is a pairing which is coming to be known as *bistronomics*, one of the *secrets* of the city...

The treasures of a city that takes care of the smallest detail, and all who are interested in visiting Barcelona: a city tailored to people with different needs and which is accessible to everyone, as you will see when you visit the Turisme de Barcelona website (www.barcelonaturisme.com).

These are some of the details that I hope you won't miss. People are bound to tell you about the city's programme of events and activities, so that's why I wanted to stop for a moment and focus on those little things that make Barcelona, your city in the Mediterranean, much more appealing.

■ Barcelona els espera, aquesta tardor, amb una bona programació cultural, amb els actes de l'Any Cerdà com a protagonistes, i amb tota l'emoció del calendari esportiu de la ciutat, que enguany ha donat moltes alegries als barcelonins... i als amants del bon esport.

Més enllà de les grans programacions, de l'agenda anual de la ciutat, Barcelona també sedueix de prop, amb els petits detalls d'una ciutat feta a escala de les persones. Aquesta tardor els vull parlar de petits tesoros, de detalls, d'aspectes amb *ànima*... Algunes de les principals riqueses de Barcelona, que segur que, un cop les conegui, el seduiran amb la força d'allò que és autèntic, humà, natural.

L'oferta comercial de Barcelona, amb més de 35.000 botigues, forma part de la identitat de la ciutat. Els aparadors de les nostres botigues els transmetran els valors de la nostra societat, el gust pels detalls, la creativitat... Una temptació que a la tardor, de cara a la campanya de Nadal, esdevé encara més irresistible.

La cuina que es practica a casa nostra, de la mà de joves xefs que han revolucionat la gastronomia internacional, s'expressa en restaurants de petit format, on es combina la creativitat amb la qualitat dels productes de base. És un binomi que es comença a conèixer com a *bistronomics*, un dels *secrets* de la ciutat...

Tresors d'una ciutat que té cura precisament dels detalls. I de tots els col·lectius interessats a visitar Barcelona. Una ciutat majoritàriament accessible, apta també per a persones amb necessitats diferents, com n'informem en la pàgina web promocional de Turisme de Barcelona (www.barcelonaturisme.com).

Aquests són alguns dels detalls que m'agradaria que no es perdés. De la programació d'esdeveniments i d'actes ja n'hi parlarem, segur. Deixi'm a mi, per tant, aturar-me en aquestes petites coses que fan més entranyable Barcelona, la seva ciutat al Mediterrani.

■ Barcelona les espera, este otoño, con una buena programación cultural, con los actos del Año Cerdà como protagonistas, y con toda la emoción del calendario deportivo de la ciudad, que este año ha dado muchas alegrías a los barceloneses... y a los amantes del buen deporte.

Más allá de las grandes programaciones, de la agenda anual de la ciudad, Barcelona también seduce de cerca, con los pequeños detalles de una ciudad hecha a escala de las personas. Este otoño les quiero hablar de pequeños tesoros, de detalles, de aspectos con *alma*... Algunas de las principales riquezas de Barcelona, que seguro que, una vez las conozcan, les seducirán con la fuerza de aquello que es auténtico, humano, natural.

La oferta comercial de Barcelona, con más de 35.000 tiendas, forma parte de la identidad de la ciudad. Los escaparates de nuestras tiendas les transmitirán los valores de nuestra sociedad, el gusto por los detalles, la creatividad... Una tentación que en otoño, de cara a la campaña de Navidad, es todavía más irresistible.

La cocina que se practica en nuestra casa, de la mano de jóvenes chefs que han revolucionado la gastronomía internacional, se expresa en restaurantes de pequeño formato, donde se combina la creatividad con la calidad de los productos de base. Es un binomio que se empieza a conocer como *bistronomics*, uno de los secretos de la ciudad...

Tresoros de una ciudad que cuida precisamente de los detalles. Y de todos los colectivos interesados en visitar Barcelona. Una ciudad mayoritariamente accesible, apta también para personas con necesidades diferentes, como informamos en la página web promocional de Turisme de Barcelona (www.barcelonaturisme.com).

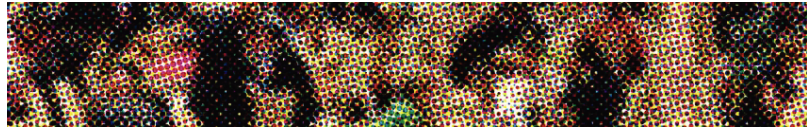
Estos son algunos de los detalles que me gustaría que no se perdieran. Sobre la programación de acontecimientos y sobre actos ya les hablaremos, seguro. Déjenme a mí, por lo tanto, pararme en estas pequeñas cosas que hacen más entrañable Barcelona, su ciudad en el Mediterráneo.

Pere Duran i Vall-Ilossera
Managing Director, Turisme de Barcelona
Director General de Turisme de Barcelona

Barcelona Turisme

Rambla de Catalunya, 123
08008 Barcelona
Tel.: 34 933 689 700 / Fax: 34 933 689 701
Info: www.barcelonaturisme.com

Publishing committee: Gabriel Guilera (Director), Teresa Pérez, Verónica Rodríguez, Josep Anton Rojas. **Graphic design:** Estudi Villuendas + Gómez **Printed by:** Mundigraf D.L. B-3.066-2001 **Cover:** Parc del Castell de l'Oreneta. P. Vivas-Triangle Postals. **Inside:** Ajuntament de Barcelona-Institut d'Esports, Barcelona Skyline, FC Barcelona, Circuit de Catalunya, F. Cloquell, CosmoCaixa, Espai d'imatge, RCD Espanyol, FNOB, IMAX, J. Lafita, Mundo Deportivo, Museu de la Xocolata, RC Nàutic de Barcelona, Poble Espanyol de Barcelona, RC de Polo de Barcelona, RPM Racing, Seven, RC de Tennis de Barcelona, P. Vivas-Triangle Postals.



Major promotional event on the foreign market



■ This autumn, Turisme de Barcelona turned the ABTA Convention into a major event for the promotion of the city. The consortium brought the annual meeting of British travel trade professionals to Barcelona, with 1,000 agents taking part, and coordinated the organisation of the event. Tourism from the United Kingdom, which accounts for more than 10% of visitors to the city, is the main foreign tourism market in Barcelona and an absolute priority for the consortium. The event was organised in association with Turespaña, Turisme de Catalunya and Barcelona Provincial Council.

■ Turisme de Barcelona ha convertit aquesta tardor la convenció d'ABTA en una gran acció promocional de la ciutat. El consorci ha aconseguit portar a Barcelona la trobada anual dels professionals del turisme britànic, en què han participat 1.000 agents, i n'ha coordinat l'organització. El turisme del Regne Unit, que representa més del 10% dels visitants de la ciutat, és el principal mercat estranger de Barcelona i és absolutament prioritari pel consorci. També hi han col·laborat Turespaña, Turisme de Catalunya i la Diputació de Barcelona.

■ Turisme de Barcelona ha convertido este otoño la convención de ABTA en una gran acción promocional de la ciudad. El consorcio ha conseguido traer a Barcelona el encuentro anual de los profesionales del turismo británico, en el que han participado 1.000 agentes, y ha coordinado la organización. El turismo del Reino

Unido, que representa más del 10% de los visitantes de la ciudad, es el principal mercado extranjero de Barcelona para el consorcio. También han colaborado Turespaña, Turisme de Catalunya y la Diputación de Barcelona.



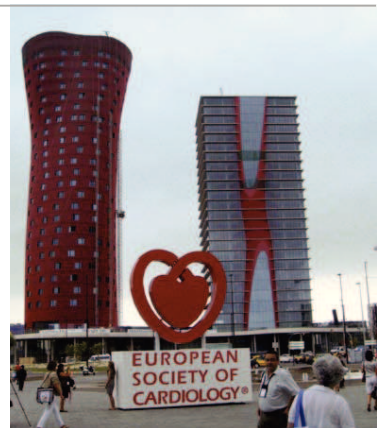
News from

31,700 delegates attend the European Congress of Cardiology

■ This summer, Barcelona hosted the European Congress of Cardiology which attracted 31,700 people. The event was the highlight of Barcelona's 2009 congress calendar and had an economic impact of 80 million euros for the city. With this event, the Catalan capital further strengthened its position as a key international meetings destination. The Barcelona Convention Bureau, the Turisme de Barcelona department responsible for promoting the city in this segment, also ran a series of promotional workshops in the United States and Canada.

■ Barcelona ha acollit aquest estiu el Congrés Europeu de Cardiologia, amb una participació de 31.700 persones. La convocatòria, que ha estat el punt àlgid del calendari de congressos del 2009 a Barcelona, ha significat un impacte econòmic de 80 milions d'euros per a la ciutat. La capital catalana es consolida, així doncs, com a referència fonamental del turisme de reunions al món. El Barcelona Convention Bureau, el departament de Turisme de Barcelona encarregat de promocionar la ciutat en aquest segment, ha realitzat també aquests mesos *workshops* de promoció als Estats Units i al Canadà.

■ Barcelona ha acogido este verano el Congreso Europeo de Cardiología, con una participación de 31.700 personas. La convocatoria, que ha sido el punto álgido del calendario de congresos del 2009 en Barcelona, ha significado un impacto económico



de 80 millones de euros para la ciudad. La capital catalana se consolida así como referencia fundamental del turismo de reuniones en el mundo. El Barcelona Convention Bureau, el departamento de Turisme de Barcelona encargado de promocionar la ciudad en este segmento, ha realizado también estos meses *workshops* de promoción en Estados Unidos y Canadá.

Barcelona residents' evaluation of tourism is on the up

■ 93.5% of Barcelona residents consider tourism to be "advantageous" to the city, according to the survey carried out by TEA Cegos and Consultur covering the influx of visitors to the city in September 2008 and February and June 2009. In the latter period, there was an increase in the percentage of residents who considered tourism as a positive thing, in comparison with the figures for the previous season, when acceptance levels stood at 91.8% of residents polled.

■ El 93,5% dels barcelonins considera el turisme "més aviat favorable" per a la ciutat, segons l'enquesta d'opinió elaborada per TEA Cegos i Consultur corresponent a les onades de setembre de 2008 i febrer i juny de 2009. En aquest últim curs, ha augmentat, doncs, el percentatge de residents que considera positiu el turisme en relació als números del curs anterior, quan l'acceptació ciutadana del sector es va situar en el 91,8% dels enquestats.

■ El 93,5% de los barceloneses considera el turismo "más bien favorable" para la ciudad, según la encuesta de opinión elaborada por TEA Cegos y Consultur correspondiente a las oleadas de septiembre de 2008 y febrero y junio de 2009. En este último curso, ha aumentado el porcentaje de residentes que considera positivo el turismo en relación a los números del curso anterior, cuando la aceptación ciudadana del sector se situó en el 91,8% de los encuestados.

The president of Spanair attends 'Breakfast with Turisme de Barcelona'



■ The president of Spanair, Ferran Soriano, was the main guest at this summer's *Breakfast with Turisme de Barcelona* session. Soriano set out the collective and business challenges facing the airline recently purchased by Catalan investors. More than 200 professionals from the tourism sector took part in the meeting, which beat all previous attendance records.

■ El president de Spanair, Ferran Soriano, ha estat el protagonista de la sessió *Esmorza amb Turisme de Barcelona* d'aquest estiu. Soriano ha explicat el repte col·lectiu i empresarial de la companyia aèria adquirida per capital català. Més de 200 professionals del sector turístic han pres part en la convocatòria, que ha batut el rècord d'assistència.

■ El presidente de Spanair, Ferran Soriano, ha sido el protagonista de la sesión de *Desayuna con Turisme de Barcelona* de este verano. Soriano ha explicado el reto colectivo y empresarial de la compañía aérea adquirida por capital catalán. Más de 200 profesionales del sector turístico han tomado parte en la convocatoria, que ha batido el récord de asistencia.

'On-line' tickets for cultural attractions

■ The Turisme de Barcelona website has created an advance ticket sales service for the city's foremost cultural attractions. The service comprises a search engine for museums and places of interest which will eventually allow visitors to the website to purchase passes to 61 cultural and heritage attractions in the Catalan capital.

■ El web de Turisme de Barcelona ha creat un servei de venda d'entrades anticipades per als principals equipaments culturals de la ciutat. Es tracta d'un buscador de museus i llocs d'interès que, gradualment, permetrà la compra de passis a 61 equipaments culturals i patrimonials de la capital catalana.

■ La web de Turisme de Barcelona ha creado un servicio de venta de entradas anticipadas para los principales equipamientos culturales de la ciudad. Se trata de un buscador de museos y lugares de interés que, gradualmente, permitirá comprar pasajes a 61 equipamientos culturales y patrimoniales de la capital catalana.

Info: www.bcnshop.barcelonaturisme.com

Raft of promotional events in Europe's heartland

■ This summer, Turisme de Barcelona carried out a series of promotional events in the central-European cities of Cologne, Frankfurt, Vienna, Zurich and Venice. The consortium organised workshops focusing on Catalan cuisine which saw the participation of 16 Catalan businesses from the sector. We also gave presentations in Stockholm and Goteborg and hosted a business bridge in Istanbul, which attracted 70 tour operators and 13 journalists. Turisme is currently preparing a business bridge in Malaysia and Singapore to be held this autumn.

■ Turisme de Barcelona ha portat a terme aquest estiu diverses accions promocionals a les ciutats centreeuropees de Colònia, Frankfurt, Viena, Zuric i Venècia. S'hi han organitzat *workshops* amb la participació de 16 empreses catalanes del sector amb la cuina catalana com a protagonista. També s'han realitzat presentacions a les ciutats d'Estocolm i Goteborg. A més, el consorci de promoció ha estat present al continent asiàtic amb un *business bridge* celebrat a Istanbul, en què van participar 70 touroperadors i 13 periodistes. Igualment, prepara un *bridge* a Malàisia i Singapur per a aquesta tardor.

■ Turisme de Barcelona ha llevado a cabo este verano diversas acciones promocionales en las ciudades centroeuropeas de Colonia, Frankfurt, Viena, Zurich y Venecia. Se han organizado *workshops* con la participación de 16 empresas catalanas del sector con la cocina catalana como protagonista. También se han realizado presentaciones en las ciudades de Estocolmo y Goteborg. Además, el consorcio de promoción ha estado presente en el continente asiático con un *business bridge* celebrado en Estambul, en el que participaron 70 touroperadores y 13 periodistas. Igualmente, prepara un *bridge* en Malasia y Singapur para este otoño.



The consortium takes part in the Virtuoso Travel Mart in Las Vegas

■ This summer, Turisme de Barcelona took part in the Travel Mart in Las Vegas hosted by Virtuoso, the prestigious North American luxury travel network which it has recently joined. The mart attracted 3,000 attendees, including travel agents and providers from the tourism sector. The event provided an excellent opportunity to promote Barcelona Premium, the consortium's programme designed to attract customers with high spending power, and to confirm the Catalan capital's excellent position on the American market.

■ Turisme de Barcelona ha participat aquest estiu en la Travel Mart de Virtuoso, la prestigiosa associació nord-americana d'agents de viatges en la qual ha ingressat recentment. La convenció va reunir a Las Vegas (EUA) 3.000 participants entre agents i proveïdors del sector turístic. L'acte ha estat una excel·lent oportunitat per promoció el Barcelona Premium, el programa del consorci per captar clients d'alt poder adquisitiu, a més de confirmar el bon posicionament de la capital catalana en el mercat americà.

■ Turisme de Barcelona ha participado este verano en la Travel Mart de Virtuoso, la prestigiosa asociación norteamericana de agentes de viajes en la cual ha ingresado recientemente. La convención reunió en Las Vegas (EE.UU.) a 3.000 participantes entre agentes y proveedores del sector turístico. El acto ha sido una excelente oportunidad para promocionar el Barcelona Premium, el programa del consorcio para captar clientes de alto poder adquisitivo, además de confirmar el buen posicionamiento de la capital catalana en el mercado americano.

Info: www.barcelonapremium.com



MEMBER'S CORNER

The Barcelona Shopping Line: committed to Christmas

■ The Barcelona Shopping Line (BSL) is organising a competition to encourage Barcelona's shops to decorate their windows with Christmas motifs. All the participants will be mentioned in the yearly magazine published by Barcelona City Council for the festive season, which will feature an itinerary highlighting the shops to be visited at this time of year. The BSL and Barcelona City Council will also be working to expand the Christmas lights on Barcelona's most popular tourist streets during the Christmas period.

The BSL and the Barcelona Hotel Association have reached an agreement with the city's 4- and 5-star hotels who will distribute the leaflet about this retail brand. The leaflet will include a privilege card which can be used at all the shops on the Shopping Line.

Info: www.barcelonaturisme.com/bsl

■ El Barcelona Shopping Line (BSL) organitza un concurs en què anima les botigues de Barcelona a guarnir el seu aparador amb motius nadalencs. Tots els participants es mencionaran en una revista que l'Ajuntament de Barcelona publica cada any per Nadal, on hi haurà un itinerari amb les botigues a visitar durant aquesta època. Així mateix, el BSL i l'Ajuntament de Barcelona col·laboraran a reforçar l'enllumenament dels carrers de més excel·lència turística de Barcelona durant el període de Nadal.

El BSL i el Gremi d'Hotels de Barcelona han arribat a un acord pel qual els hotels de 4 i 5 estrelles de Barcelona repartiran el fulllet d'aquest segell comercial, que inclourà una targeta de tracte especial a totes les botigues del Shopping Line.

■ El Barcelona Shopping Line (BSL) organitza un concurs en el que anima a las tiendas de Barcelona a adornar sus escaparates con motivos navideños. Todos los participantes aparecerán en una revista que el Ayuntamiento de Barcelona publica cada año por Navidad, con un itinerario con las tiendas a visitar durante esta época. Asimismo, el BSL y el Ayuntamiento de Barcelona colaborarán para reforzar el alumbrado de las calles con más excelencia turística de Barcelona durante el período de Navidad.

El BSL y el Gremio de Hoteles de Barcelona han llegado a un acuerdo mediante el cual los hoteles de 4 y 5 estrellas de Barcelona repartirán el folleto de este sello comercial, el cual incluirá una tarjeta de trato especial en todas las tiendas del Shopping Line.

Barcelona, city of sport

Barcelona is a city of fair play, where culture and sport join hands in an expression of solidarity and community spirit. Here, in 1992, the Olympic Games and their core values wrote one of the most glorious chapters in their history, reflecting the local community's devotion to sport. Football is a sporting discipline which has the greatest number of followers in the city. The Catalan capital has two representatives in the Professional Spanish Football League: FC Barcelona and RCD Espanyol. Barça, the current European champions, are Unicef Goodwill Ambassadors, and their playing style mirrors the virtues of the city: original, talented, attractive and effective. There's no denying that Barcelona is a highly cosmopolitan metropolis, which understands sport in the broadest sense of the word. Perhaps this is why visiting the city always provides the opportunity to attend a major sporting event, because the competition calendar, included in the Barcelona Sports programme, is extensive and varied, with hockey tournaments, such as the Epiphany Cup; polo, with the prestigious International Tournament organised by the Reial Club de Polo; equestrian events, with the International Showjumping Competition, and volleyball, with the Swatch FIVB Beach Volley World Tour Barcelona, to name just four.

The Catalan capital is a standard bearer for Spanish sport. This is borne out by the fact that, as long ago as the late 19th century, it pioneered the introduction of a great many sporting disciplines to Spain. Barcelona is a training centre for elite sportsmen and women, from the medal-winning synchronised swimming team to leading tennis players. It is also a city that organises a wide range of community sporting competitions, such as the athletics races which beat participation records year after year. However, at the same time, every week or, practically every day, any sports fan can enjoy a top-level game of football, hockey, handball, rugby and basketball, to name just some of the many examples.

Passion for Ibrahimovic and Nakamura

Football fans are in luck in Barcelona. This year, Pep Guardiola's Barça have signed the Swedish star player, and one of the world's top forwards, Zlatan Ibrahimovic, from a top Italian club. And this year's star signing at RCD Espanyol is the Japanese attacking midfielder Shunsuke Nakamura, one of Asian football's ace players.



Barcelona has a long-standing tradition in the organisation of major sporting events. The Olympic Games was the defining moment, but the city was also one of the host cities for the 1982 Football World Cup and has staged European and world championships in different disciplines. In fact, in 2010, the city will be hosting the European Athletics Championships, which were preceded this year by the International Athletics Meeting ciutat de Barcelona and the Marathon, which was held in March with high numbers of athletes having registered. In November, the city organises the Jean Bouin, the city's oldest athletics race, now in its 85th year, which attracts top-level runners.

The Catalan capital is also on the ATP World Tour circuit and, in April, hosts the Conde de Godó Trophy, which attracts tennis players of the calibre of Rafael Nadal. Another major event, which draws thousands of fans, is the Spanish Formula 1 Grand Prix, which brings the world's top racing drivers to Barcelona in May. The fact is, the local residents love motor-racing, as is proven by the city's hosting of the Catalan Motorcycle Grand Prix in June, and a round of the Indoor Trial World Championship in February. Some of the top participants at these events are Catalan or hail from Barcelona, such as Jaume Alguersuari, the youngest Formula 1 driver who pilots a Toro Rosso.

As the Euro-Mediterranean capital, Barcelona always has its sights set on the sea and organises sporting competitions, such as the non-stop yachting event, the Barcelona World Race, which, at the end of next year, will once again use the port of Barcelona as its departure and finishing point. Or the Conde de Godó Trophy, another yachting competition, organised in May by the Reial Club Nàutic. The fact is, the city is keen to maintain its presence on the world sporting circuit, contributing its experience and dedication. The final example of the enthusiastic sporting spirit of the local community came in July when the city hosted a stage of the Tour de France. The cyclists were welcomed by some 600,000 fans who created a large yellow "wave of welcome". There's no getting away from the fact that sporting colours shine as brightly as a rainbow in Barcelona.

An elite stadium

This year sees RCD Espanyol move to its new purpose-built stadium, which can hold up to 40,500 spectators. Designed using state-of-the-art technology and according to environmental criteria, the venue has been classified as a UEFA Elite Stadium.

RCD Espanyol Stadium (Cornellà-EI Prat)



RC de Polo de Barcelona

RC de Tennis de Barcelona

FC Barcelona Camp Nou Stadium



Champions League Football League



Indoor Trial World Championship



Beach Volley World Tour

Av. Reina M^a Cristina



Av. de l'Estadi

Palau Sant Jordi

Estadi Olímpic Lluís Companys



European Athletics Championships

RC Nàutic de Barcelona



International Athletics Meeting

ort The Catalan capital's sporting spirit remains alive and well

Circuit de Catalunya Montmeló



Motorcycle Grand Prix



Spanish Formula 1 Grand Prix



Jean Bouin



Marathon



Tour de France



Conde de Godó Trophy



Barcelona World Race

■ **La capital catalana manté ben viu el seu esperit esportiu.** Barcelona és una ciutat de joc net, on la cultura i l'esport es donen la mà amb una gran solidaritat i esperit col·lectiu. Aquí l'essència dels Jocs Olímpics va viure una de les seves pàgines més glorioses el 1992, com a reflex de la devoció que senten els barcelonins pels esports. Un d'ells, el que compta amb més seguidors a la ciutat, és el futbol. La capital catalana té dos representants a la **Liga de Futbol Professional espanyola**, el FC Barcelona i el RCD Espanyol. El Barça, ambaixador d'Unicef a tot el món, és l'actual campió d'Europa amb un estil de joc que no és res més que el mirall de les virtuts d'aquesta ciutat: original, talentós, atractiu i efectiu. I és que Barcelona és una metròpoli molt cosmopolita, que entén l'esport en el sentit més generós de la paraula. Potser, per això, visitar la ciutat és sinònim de tenir ocasió de poder assistir a algun gran esdeveniment esportiu, perquè el calendari de competicions, agrupades en el **programa Barcelona Sports**, és molt extens i variat, amb tornejos d'**hoquei**, com el de Reis; **polo**, amb el prestigiós Torneig Internacional organitzat pel Reial Club de Polo; **hípica**, amb el **Concurso Internacional de Saltos**, o **voleibol**, amb el **Swatch FIVB Beach Volley World Tour Barcelona**, entre molts altres.

La capital catalana és capdavantera en l'esport a Espanya. Ho demostra el fet que, a finals del segle xx, va liderar la introducció a l'Estat espanyol de nombroses especialitats esportives. Barcelona és el centre d'entrenament dels millors esportistes d'elit, des del guardonat equip de natació sincronitzada fins als principals tenistes. També és una ciutat que organitza nombroses competicions esportives populars, com ara les curses atlètiques que, any rere any, baten rècords de participació. Però, de forma paral·lela, cada setmana o, fins i tot, gairebé cada dia, qualsevol aficionat als esports pot gaudir d'algun partit de futbol, hoquei, handbol, rugbi i bàsquet de primer nivell, per citar-ne alguns dels molts exemples.

Barcelona té una gran tradició en l'organització de grans competicions esportives. El cas més paradigmàtic van ser els Jocs Olímpics, però també va ser una de les seus del Mundial de Futbol del 1982 i ha acollit mundials i europeus de diverses disciplines. Sense anar més lluny, el 2010 se celebrà aquí el **Campionat d'Europa d'Atletisme**, que ha vingut precedit enguany pel **Miting Internacional d'Atletisme ciutat de Barcelona** i per la **Marató**, que se celebra al mes de març amb gran èxit d'inscripció d'atletes. També s'organitza al novembre la **Jean Bouin**, la prova atlètica amb més tradició a la ciutat, tant perquè ja té 85 edicions com per l'alt nivell dels seus participants.

■ **La capital catalana mantiene bien vivo su espíritu deportivo.** Barcelona es una ciudad de juego limpio, donde la cultura y el deporte se dan la mano con una gran solidaridad y espíritu colectivo. Aquí la esencia de los Juegos Olímpicos vivió una de sus páginas más gloriosas en 1992, como reflejo de la devoción que sienten los barceloneses por los deportes. Uno de ellos, el que cuenta con más seguidores en la ciudad, es el fútbol. La capital catalana tiene dos representantes en la **Liga de Fútbol Profesional española**, el F.C. Barcelona y el R.C.D. Espanyol. El Barça, embajador de Unicef en todo el mundo, es el actual campeón de Europa con un estilo de juego que no es nada más que el espejo de las virtudes de esta ciudad: original, talentoso, atractivo y efectivo. Y es que Barcelona es una metrópolis muy cosmopolita, que entiende el deporte en el sentido más generoso de la palabra. Quizás por eso, visitar la ciudad es sinónimo de tener ocasión de poder asistir a algún gran acontecimiento deportivo, porque el calendario de competiciones, agrupadas en el **programa Barcelona Sports**, es muy extenso y variado, con torneos de **hockey**, como el de Reyes; polo, con el prestigioso Torneo Internacional organizado por el Real Club de Polo; **hípica**, con el **Concurso Internacional de Saltos**, o **voleibol**, con el **Swatch FIVB Beach Volley World Tour Barcelona**, entre otros muchos.

La capital catalana es líder en el deporte en España. Lo demuestra el hecho que, a finales del siglo XIX, lideró la introducción en el Estado español de numerosas especialidades deportivas. Barcelona es el centro de entrenamiento de los mejores deportistas de élite, desde el galardonado equipo de natación sincronizada hasta los principales tenistas. También es una ciudad que organiza numerosas competiciones deportivas populares, como por ejemplo las carreras atléticas que, año tras año, baten récords de participación. Pero, de forma paralela, cada semana o incluso casi cada día, cualquier aficionado a los deportes puede disfrutar de algún partido de fútbol, hockey, balonmano, rugby y baloncesto de primer nivel, por citar algunos de los muchos ejemplos.

Barcelona tiene una gran tradición en la organización de grandes competiciones deportivas. El caso más paradigmático fueron los Juegos Olímpicos, pero también fue una de las sedes del Mundial de Fútbol de 1982 y ha acogido mundiales y europeos de varias disciplinas. Sin ir más lejos, en 2010 se celebrará aquí el **Campeo-**

Info: www.barcelonaturisme.com

Un estadio de primera

El RCD Espanyol ha estrenat aquest any nou estadi de futbol, amb capacitat per a 40.500 espectadors. Ha estat dissenyat amb les tècniques més modernes, amb criteris mediambientals i està classificat per la UEFA com a una instal·lació d'elit.

La capital catalana també és dins del circuit internacional de l'ATP i acull, a l'abril, el **Trofeu Conde de Godó** de tennis, en el qual prenen part tennistes de la talla de Rafael Nadal. Un altre esdeveniment important, que mou milers i milers d'aficionats, és el **Gran Premi d'Espanya de fórmula 1**, que al maig porta a Barcelona els millors pilots de l'especialitat. I és que els barcelonins també són grans amants del món del motor, com ho demostra l'organització al juny del **Gran Premi de Catalunya del mundial de motociclisme** i, al febrer, la prova del campionat del món de **trial indoor**. En totes, alguns dels millors participants són catalans i barcelonins, com Jaume Alguersuari, el pilot més jove de la fórmula 1 al volant d'un Toro Rosso.

Com a capital euromediterrània, Barcelona sempre viu de cara al mar i hi organitza competicions esportives, com la **Barcelona World Race** de vela, que a finals de l'any que ve tornarà a tenir sortida i arribada a la capital catalana. O el **Trofeu Conde de Godó**, també de vela, que organitza al maig el Reial Club Nàutic. I és que la ciutat sempre vol ser present al circuit internacional de l'esport aportant-hi la seva experiència i devoció. L'última gran mostra d'aquest gran esperit esportiu dels barcelonins va ser, al juliol, el pas del **Tour de França** pels carrers de la capital catalana. Els ciclistes van ser rebuts per prop de 600.000 aficionats, que van dibuixar una gran onada groga. I és que a Barcelona els colors de l'esport brillen com l'Arc de Sant Martí.

Passió per Ibrahimovic i Nakamura

Els aficionats al futbol estan de sort a Barcelona. Aquest any, el Barça de Pep Guardiola ha fixat l'estrella sueca Zlatan Ibrahimovic, un dels millors davanters del món, procedent d'Itàlia. I el RCD Espanyol té com a gran estrella aquest any el migcampista japonès ofensiu Shunsuke Nakamura, un dels cracks del futbol asiàtic.

nato de Europa de Atletismo, que ha venido precedido este año por el **Miting Internacional de Atletismo ciutat de Barcelona** i per el **Marató**, que se celebra en el mes de marzo con gran éxito de inscripción de atletas. También se organiza en noviembre la **Jean Bouin**, la prueba atlética con más tradición en la ciudad, tanto porque ya tiene 85 ediciones como por el alto nivel de sus participantes.

Un estadio de primera

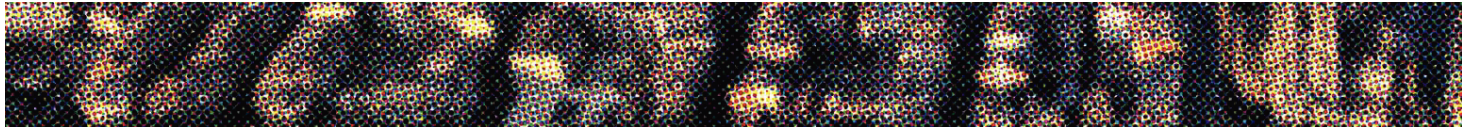
El R.C.D. Espanyol ha estrenado este año nuevo estadio de fútbol, con capacidad para 40.500 espectadores. Ha sido diseñado con las técnicas más modernas, con criterios medioambientales y está clasificado por la UEFA como una instalación de élite.

La capital catalana también está dentro del circuito internacional de la ATP y acoge, en abril, el **Trofeo Conde de Godó** de tennis, en el que toman parte tenistas de la talla de Rafael Nadal. Otro acontecimiento importante, que mueve a miles y miles de aficionados, es el **Gran Premio de España de Fórmula 1**, que en mayo trae a Barcelona a los mejores pilotos de la especialidad. Y es que los barceloneses también son grandes amantes del mundo del motor, como lo demuestra la organización en junio del **Gran Premio de Catalunya del mundial de motociclismo** y, en febrero, la prueba del campeonato del mundo de **trial indoor**. En todas, algunos de los mejores participantes son catalanes y barceloneses, como Jaume Alguersuari, el piloto más joven de la fórmula 1 al volante de un Toro Rosso.

Como capital euromediterránea, Barcelona siempre vive de cara al mar y organiza competiciones deportivas, como la **Barcelona World Race** de vela, que a finales del año que viene volverá a tener salida y llegada a la capital catalana. O el **Trofeo Conde de Godó**, también de vela, que organiza en mayo el Real Club Náutico. Y es que la ciudad siempre quiere estar presente en el circuito internacional del deporte, aportando su experiencia y devoción. La última gran muestra de este gran espíritu deportivo de los barceloneses fue, en julio, el paso del **Tour de Francia** por las calles de la capital catalana. Los ciclistas fueron recibidos por cerca de 600.000 aficionados, que dibujaron una gran ola amarilla. Y es que en Barcelona los colores del deporte brillan como el arco iris.

Pasión por Ibrahimovic y Nakamura

Los aficionados al fútbol están de suerte en Barcelona. Este año, el Barça de Pep Guardiola ha fichado la estrella sueca Zlatan Ibrahimovic, uno de los mejores delanteros del mundo, procedente de Italia. Y el R.C.D. Espanyol tiene como gran estrella este año el centrocampista japonés ofensivo Shunsuke Nakamura, uno de los cracks del fútbol asiático.



The city of Ildefons Cerdà

Barcelona pays tribute to the visionary who created the Eixample district

■ Anyone privileged enough to fly over the Catalan capital will be struck by the extraordinary grid system laid out by the town planner Ildefons Cerdà, the engineer of the Cerdà Plan. Here you'll see the perfectly ordered layout of the housing blocks in the Eixample, hundreds of buildings with landscaped areas and gardens in their large central spaces. The Sagrada Família stands out like a lighthouse in the middle of a sea of houses, among this grid of straight, parallel streets, which allows people to go across the city, from the sea to the mountains and from the mountains to the sea, without any chance of getting lost.

Now, 150 years after this ambitious urban renewal plan was approved, Barcelona pays tribute to its leading visionary. It is thanks to Cerdà that the Catalan capital entered the modern age, because the urban transformation of the city also brought about a change in the way of thinking of the people of Barcelona. The old city walls were torn down and Barcelona embarked on its journey to become what it is today: a metropolis that is open to the world. An ambitious programme of activities has been organised to commemorate this major event, ranging from exhibitions to guided tours. The Centre de Cultura Contemporània and the Museu d'Història have designed 14 different routes to discover Ildefons Cerdà's Barcelona on foot, by bike or public transport; the Barcelona that broke free of its medieval constraints and made a great leap forward. The itineraries guide visitors from Collserola Ridge to the belvederes overlooking the sea, and also invite them to explore the Diagonal or stroll along the broad avenues of the Eixample and go inside the inner courtyards, many of them public spaces. The routes also cover parks and gardens near Montjuïc and Vallcarca, and look at the rich and varied array of *modernista* and *noucentista* landmarks. The routes also provide visitors with a close-up view of the first expansion project of the city created outside the medieval enclave of the Parc de la Ciutadella, where you will find the Castle of the Three Dragons, designed by Lluís Domènech i Montaner, or make it possible for them to compare the old town of Barcelona and its historic centre with the modern city.

Cerdà Year (www.anycerda.org) also organises street activities including a programme of arts events held during the Festival of La Mercè, the city's patron saint. In 2010, the celebrations continue with a poetry festival which is to be held in buildings in the Eixample, providing an opportunity for the community and visitors to take part in cultural activities organised with a view to rediscovering the Avinguda Diagonal by night. However, in a city that is so receptive to architecture and is undergoing a new phase of urban expansion, including new projects, such as the technologies district 22@, the hosting of Cerdà Year is also a good opportunity for us to reflect on changes in the city. With this in mind, the city has scheduled international congresses and exhibitions, which



include *Cerdà's Eixample, 150 Years of Modernity*, to be held at the medieval shipyards, the Drassanes, from 9th November 2009 to 21st January 2010, or *Cerdà and Barcelona. The First Metropolis, 1853-1897*, from February to September 2010 at the Museu d'Història de la Ciutat. If you want to find out, in an engaging and informative way, how Barcelona made the great leap forward towards the modern age, this is a great opportunity.

■ **Barcelona homenatja el gran creador de l'Eixample.** Quan algú té el privilegi de sobrevolar la capital catalana en avió queda colpit per l'extraordinària obra que l'urbanista Ildefons Cerdà, ideòleg de l'anomenat Pla Cerdà, va efectuar a la ciutat. S'hi pot observar el perfecte ordenament de les illes de cases de l'Eixample, centenars d'edificis foradats pel mig per obrir-hi zones enjardinades i parcs. Entre aquestes quadricles de carrers rectes i paral·lels, que permeten travessar la ciutat de mar a muntanya i de muntanya a mar sense cap por a perdre's, sobresurt la Sagrada Família, com un far enmig d'un oceà de cases. Barcelona homenatja, ara, 150 anys després que s'aprovés aquell ambiciós pla de reforma urbana, el seu més important visionari. Gràcies a Cerdà, la capital catalana va entrar en la modernitat, perquè la transformació urbanística de la ciutat va suposar també canviar la mentalitat dels barcelonins. Es van enderrocar muralles i Barcelona va encaminar-se cap al que és avui: una metròpoli oberta al món. Per commemorar aquell gran esdeveniment, que va canviar per complet l'entramat urbà, s'ha organitzat un ambiciós programa d'activitats, que inclou des d'exposicions fins a visites guiades.

El Centre de Cultura Contemporània i el Museu d'Història han dissenyat 14 rutes diferents que permeten descobrir, a peu, en bicicleta o en transport públic, la Barcelona d'Ildefons Cerdà, aquella que va trencar amb els constryiments medievals i va fer un gran pas endavant. Els itineraris guien el visitant des de la muntanya de Collserola fins als miradors de vora el mar, també el conviden a recórrer la Diagonal o a passejar pels carrers amples de l'Eixample i endinsar-se en les entranyes dels seus patis interiors, molts dels quals d'ús públic. Les rutes també porten per parcs i jardins tocant a Montjuïc i Vallcarca, sense oblidar una mirada a l'àmplia i molt rica oferta de monuments modernistes i noucentistes. També es pot conèixer de primera mà la primera expansió

de la ciutat fora del recinte medieval del Parc de la Ciutadella, on podem trobar el Castell dels Tres Dragons de Lluís Domènech i Montaner, o contraposar la vella Barcelona del centre històric amb la més moderna.

L'Any Cerdà (www.anycerda.org) es viu al carrer, amb un programa d'arts durant les festes de la Mercè, la patrona de la ciutat. I, el 2010, continuarà amb la festa de la poesia, que se celebrarà als edificis de l'Eixample i amb l'oportunitat de participar en les activitats culturals organitzades per redescobrir l'avinguda Diagonal de nit. Però, en una ciutat tan oberta a l'arquitectura i, de nou, en plena expansió urbanística, amb nous plans com el del districte tecnològic 22@, la celebració de l'Any Cerdà també és un bon motiu per reflexionar sobre als canvis urbans. Per això, també s'han programat congressos internacionals i exposicions, com *L'Eixample Cerdà, 150 anys de Modernitat*, a les Drassanes, del 9 de novembre del 2009 al 21 de gener del 2010, o *Cerdà i Barcelona. La primera metròpoli, 1853-1897*, del febrer al setembre del 2010 al Museu d'Història de la Ciutat. Si algú vol conèixer, d'una forma amena i divulgativa, com Barcelona va fer el gran salt cap a la modernitat, ara té la seva gran oportunitat.

■ **Barcelona homenajea al gran creador del Eixample.** Cuando alguien tiene el privilegio de sobrevolar la capital catalana en avión queda impresionado por la extraordinaria obra que el urbanista Ildefons Cerdà, ideólogo del denominado Plan Cerdà, efectuó en la ciudad. Se puede observar el perfecto ordenamiento de las manzanas de casas del Eixample, centenares de edificios agujereados por el medio para abrir zonas ajardinadas y parques. Entre estas cuadrículas de calles rectas y paralelas, que permiten atravesar la ciudad de mar a montaña y de montaña a mar sin ningún miedo a perderse, sobresale la Sagrada Família, como un faro en medio de un océano de casas.

Barcelona homenajea, ahora, 150 años después de que se aprobara aquel ambicioso plan de reforma urbana, a su más importante visionario. Gracias a Cerdà, la capital catalana entró en la modernidad, porque la transformación urbanística de la ciudad supuso también cambiar la mentalidad de los barceloneses. Se derrocaron murallas y Barcelona se encaminó hacia lo que es hoy: una metrópolis abierta al mundo. Para conmemorar aquel gran acontecimiento, que cambió por completo el entramado urbano, se ha organizado un ambicioso programa de actividades, que incluye desde exposiciones hasta visitas guiadas.

El Centre de Cultura Contemporània i el Museu d'Història han dissenyat 14 rutes diferents que permeten descobrir, a pie, en bicicleta o en transporte público, la Barcelona de Ildefons Cerdà, aquella que rompió con los constryimientos medievales e hizo un gran paso adelante. Los itinerarios guían al visitante desde la montaña de Collserola hasta los miradores al lado del mar, también le invitan a recorrer la Diagonal o a pasear por las calles anchas del Eixample y adentrarse en las entrañas de sus patios interiores, muchos de ellos de uso público. Las rutas también llevan por parques y jardines en Montjuïc y Vallcarca, sin olvidar una mirada a la amplia y muy rica oferta de monumentos modernistas y novecentistas. También se puede conocer de primera mano la primera expansión de la ciudad fuera del recinto medieval del Parque de la Ciutadella, donde podemos encontrar el Castillo de los Tres Dragones de Lluís Domènech i Montaner, o contraponer la vieja Barcelona del centro histórico con la más moderna.

El Año Cerdà (www.anycerda.org) se vive en la calle, con un programa de artes durante las fiestas de la Mercè, la patrona de la ciudad. Y, en 2010, continuará con la fiesta de la poesía, que se celebrará en los edificios del Eixample y con la oportunidad de participar en las actividades culturales organizadas para redescubrir la avenida Diagonal por la noche. Pero, en una ciudad tan abierta a la arquitectura y, de nuevo, en pleno auge urbanístico, con nuevos planes como el del distrito tecnològic 22@, la celebración del Año Cerdà también es un buen motivo para reflexionar en torno a los cambios urbanos. Por eso, también se han programado congresos internacionales y exposiciones, como *El Eixample Cerdà, 150 años de modernidad*, en las Drassanes, del 9 de noviembre del 2009 al 21 de enero del 2010, o *Cerdà y Barcelona. La primera metròpoli, 1853-1897*, de febrero a septiembre del 2010 en el Museu d'Història de la Ciutat. Si alguien quiere conocer, de una forma amena y divulgativa, cómo Barcelona hizo el gran salto hacia la modernidad, ahora tiene su gran oportunidad.



The Eixample compared with Barcelona's historic centre.

An autumn of art

■ On 20th October, La Pedrera will be presenting a retrospective exhibition on Aristides Maillol, who is famous for his classical-style female nudes. And the MNAC will be bringing together 80 key works from Catalonia's artistic heritage, including Picasso, Casas and Miró, and an exhibition of paintings by Saint Caterina d'Urgell.

■ La Pedrera presenta el 20 d'octubre una retrospectiva sobre l'obra d'Aristides Maillol, famós pels seus nus femenins d'aire clàssic. I el MNAC reunirà 80 obres

claus del patrimoni artístic català, amb Picasso, Casas i Miró, i una mostra de les pintures de Santa Caterina d'Urgell.

■ La Pedrera presenta el 20 de octubre una retrospectiva sobre la obra de Aristides Maillol, famoso por sus desnudos femeninos de aire clásico. Y el MNAC reunirá 80 obras claves del patrimonio artístico catalán, con Picasso, Casas y Miró, y una muestra de las pinturas de Santa Caterina de Urgell.

Info: www.fundaciocaxacatalunya.org
www.mnac.cat

A 5-star capital

■ Tourists who visit Barcelona will be able to choose from a wide range of hotel accommodation. For the most demanding visitors, six new 5-star hotels, opening between 2008 and 2009, will offer 1,847 beds. This will bring the city's total number of top-of-the-range hotels to 23. They are located in different areas of the city: by the sea, the mountain and in the city centre.

■ Els turistes que visiten Barcelona hi troben una àmplia oferta hotelera. Per als més exigents, entre els anys 2008 i 2009 està prevista l'obertura de sis establiments de cinc estrelles més, per a un total de 1.847 noves places. La ciutat assolirà així la xifra de 23 hotels de gamma alta, distribuïts per diverses àrees de la ciutat: vora el mar, a la muntanya i a l'entramat urbà.

■ Los turistas que visitan Barcelona encuentran una amplia oferta hotelera. Para los más exigentes, entre los años 2008 y 2009 está prevista la apertura de seis establecimientos de cinco estrellas más, para un total de 1.847 nuevas plazas. La ciudad logra así la cifra de 23 hoteles de gama alta, distribuidos por varias áreas de la ciudad: al lado del mar, en la montaña y en el entramado urbano.

Barcelona, world capital of architecture

The city attracts the world's top professionals



■ For the second year running, Barcelona will be hosting the World Architecture Festival (www.worldarchitecturefestival.com), from 4th to 6th November at the Barcelona International Convention Centre. Three days of intense debate outlining the challenges facing architects in a world undergoing changes to its economic structure. The festival will also reflect on new techniques, and present and future materials and energies. The last festival attracted some 2,000 delegates and 500 architects from around the world representing more than 60 countries. The programme also includes an awards ceremony featuring 40 categories.

The World Architecture Festival continues to entrust Barcelona with the responsibility of hosting a discussion forum about the buildings that will characterise world progress over the coming years. The fact is, the Catalan capital, the cradle of modernism, will attract the key opinion leaders and trend-setting professionals.

Barcelona is renowned for its architecture, from Gaudí's landmarks to the buildings by Herzog, Calatrava and Nouvel. In fact, according to visitors polled, it is the leading attraction. This is why it is no surprise that the city will be hosting the 3rd Architecture Week, Arquin7'09 (www.coac.cat), from 1st to 8th October, which this year will focus on the connection between the concepts of accommodation, city and society, not forgetting the role of interior design. The event, which will tie in with World Architecture Day, includes an extensive programme of events put together by Arquinfad and the architects' association, the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, with exhibitions, workshops, debates and the FAD Prizes awards ceremony.

■ La ciutat reuneix els millors professionals. Barcelona és, per segon any consecutiu, la seu del Festival Mundial d'Arquitectura (www.worldarchitecturefestival.com), que se celebra del 4 al 6 de novembre al Centre de Convencions Internacional de Barcelona. Es tracta de tres dies d'intensos debats marcats pels desafiaments que tenen els arquitectes en un món que està vivint canvis en la seva estructura econòmica. També reflexionarà sobre les noves tècniques, així com els materials i energies de present i futur. En la darrera edició hi van participar prop de 2.000 delegats i 500 arquitectes de tot el món, amb més d'una seixantena de països representats. El programa també inclou el lliurament de guardons en una quarantena de categories.

El Festival Mundial d'Arquitectura segueix confiant en Barcelona perquè sigui el fòrum de discussió al voltant de les construccions que marcaran el progrés mundial els propers anys. I és que la capital catalana, la llar del modernisme, reunirà els principals líders d'opinió, els professionals que marquen tendència.

La Barcelona de Gaudí, però també la de les obres de Herzog, Calatrava o Nouvel, és una ciutat famosa per la seva arquitectura. De fet, és l'atractiu que més en destaquen els visitants. Per això, no és estrany que coincidint amb la commemoració del Dia Internacional de l'Arquitectura, la ciutat aculli també, entre els dies 1 i 8 d'octubre, la tercera edició de la Setmana d'Arquitectura Arquin7'09 (www.coac.cat), que enguany se centra en la relació entre els conceptes d'allotjament, ciutat i societat, sense oblidar el paper del disseny d'interiors. Inclou un extens programa d'activitats, dissenyat per Arquinfad i el Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, amb exposicions, tallers, debats i el lliurament dels Premis FAD.

■ La ciudad reúne a los mejores profesionales. Barcelona es, por segundo año consecutivo, la sede del Festival Mundial de Arquitectura (www.worldarchitecturefestival.com), que se celebra del 4 al 6 de noviembre en el Centro de Convenciones Internacional de Barcelona. Se trata de tres días de intensos debates marcados por los desafíos que tienen los arquitectos en un mundo que está viviendo cambios en su estructura económica. También reflexionará sobre las nuevas técnicas, así como los materiales y energías de presente y futuro. En la última edición participaron cerca de 2.000 delegados y 500 arquitectos de todo el mundo, con más de sesenta países representados. El programa también incluye la entrega de galardones en cuarenta categorías.

El Festival Mundial de Arquitectura sigue confiando en Barcelona para que sea el foro de discusión alrededor de las construcciones que marcarán el progreso mundial los próximos años. Y es que la capital catalana, el hogar del modernismo, reunirá a los principales líderes de opinión, los profesionales que marcan tendencia.

La Barcelona de Gaudí, pero también la de las obras de Herzog, Calatrava o Nouvel, es una ciudad famosa por su arquitectura. De hecho, es el atractivo que más destacan los visitantes. Por eso, no es extraño que coincidiendo con la conmemoración del Día Internacional de la Arquitectura, la ciudad acoga también, entre los días 1 y 8 de octubre, la tercera edición de la Semana de Arquitectura Arquin7'09 (www.coac.cat), que este año se centra en la relación entre los conceptos de alojamiento, ciudad y sociedad, sin olvidar el papel del diseño de interiores. Incluye un extenso programa de actividades, diseñado por Arquinfad y el Colegio de Arquitectos de Catalunya, con exposiciones, talleres, debates y la entrega de los Premios FAD.

Coming Soon

Barcelona Meeting Point

Fira de Barcelona
27th October - 11th November

41st VOLL - Damm International Jazz Festival of Barcelona

L'Auditori de Barcelona
28th October - 21st November

'Depeche Mode'

Palau Sant Jordi
20th November

Fira de Santa Llúcia

Catedral Barcelona
28th November - 23th December

Davis Cup, final. Spain-Czech Rep.

Palau Sant Jordi
4th - 6th December

The most accessible city

■ Barcelona is open and accessible to everyone. People with reduced mobility and senior citizens can get around without difficulties, as the Barcelona Bus Turístic and most public transport, streets, shops, bars and hotels are disabled-adapted.

■ Barcelona és una ciutat oberta a tothom, i accessible per a tothom. Les persones amb mobilitat reduïda i de la tercera edat poden recórrer-la sense problemes, ja que el Barcelona Bus Turístic i la

majoria del transport públic, els carrers i els establiments comercials i hotelers, estan adaptats.

■ Barcelona es una ciudad abierta a todo el mundo, y accesible para todo el mundo. Las personas con movilidad reducida y de la tercera edad pueden recorrerla sin problemas, puesto que el Barcelona Bus Turístico y la mayoría del transporte público, las calles y los establecimientos comerciales y hoteleros, están adaptados.
Info: www.barcelonaturisme.com



■ Barcelona, one of the World's Best Cities to Eat Well (2009 Anholt-GfK Roper City Brands Index)

New "bistronomy"

Barcelona has a wide variety of small gastronomic restaurants

■ It is no coincidence that the Catalan capital is home to a good number of Michelin-starred chefs or is among the world's top five restaurant cities. In recent years, however, a new culinary movement has been spreading throughout the city, which the food journalist Pau Arenós has dubbed "bistronomic". This term refers to the large variety of small gastronomic restaurants serving food at affordable prices which are springing up in all the city's neighbourhoods. At the helm are highly trained chefs, who have taken their lead from Ferran Adrià and his world-famous Bulli. These masters of new culinary technology create dishes with locally sourced seasonal produce and have breathed new life into the famous traditional Catalan cuisine by their pioneering techniques.

The "bistronomies" are numbered among the city's leading small restaurants and are often family-run businesses. Most "bistronomies" serve set menus at lunchtime at highly competitive prices, which makes it possible to experience the creativity of the chefs without having to spend a fortune. In the evening, gourmets can sample their à la carte dishes, at prices that are also affordable, particularly when you consider this is top-flight cuisine. In fact, some of these "bistronomic" eateries have been recognised by the Michelin Guide. This is certainly a good opportunity to discover Barcelona's gastronomic culture.

■ Barcelona reuneix una gran oferta de petits restaurants gastronòmics. No és casualitat que la capital catalana agrupi un bon grapat de cuiners amb estrelles Michelin o que hagi estat triada entre les cinc millors ciutats gastronòmiques del món. En els darrers anys, però, s'ha anat propagant per la ciutat un nou moviment

culinari, que el periodista gastronòmic Pau Arenós ha batejat com a *bistròmic*. Aquesta denominació fa referència a la gran oferta de petits restaurants gastronòmics amb preus ajustats que estan proliferant pels diversos barris de la ciutat. Estan liderats per cuiners amb una gran formació, que, seguint l'estela de Ferran Adrià amb el seu Bulli, dominen les noves tecnologies aplicades a la cuina. Aquests xefs bistrònomicos elaboren els seus plats amb productes locals i de temporada, però han sabut imprimir un altre aire a la famosa cuina tradicional catalana aplicant-hi les tècniques més d'avantguarda.

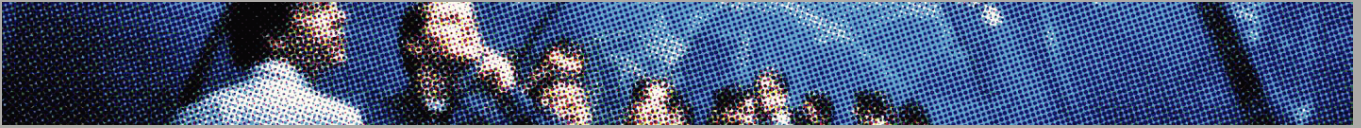
Els bistrònomicos estan al capdavant de restaurants petits, sovint negocis familiars. La majoria dels bistrònomicos elaboren menús de migdia a uns preus molt competitiu, que permeten degustar tota la seva creativitat sense necessitat d'haver de fer una gran despesa. A la nit, l'amant de la bona gastronomia pot assaborir els seus plats a la carta, també a uns preus molt assequibles, sobretot, tractant-se d'una cuina d'alt nivell. De fet, alguns d'aquests locals bistrònomicos ja han rebut el reconeixement de la guia Michelin. Sens dubte, una bona ocasió per conèixer la nova cultura culinària de Barcelona.

■ Barcelona reúne una gran oferta de pequeños restaurantes gastronómicos. No es casualidad que la capital catalana agrupe un buen puñado de cocineros con estrellas Michelin o que haya sido escogida entre las cinco mejores ciudades gastronómicas del mundo. Pero en los últimos años se ha ido propagando por la ciudad un nuevo movimiento culinario, que el periodista gastronómico Pau Arenós ha bautizado como *bistrónico*. Esta denominación hace referencia a la gran oferta de pequeños restaurantes gastronómicos con precios ajustados que están proliferando por los diversos barrios



de la ciudad. Están liderados por cocineros con una gran formación, que, siguiendo la estela de Ferran Adrià con su Bulli, dominan las nuevas tecnologías aplicadas a la cocina. Estos chefs bistrónicos elaboran sus platos con productos locales y de temporada, pero han sabido imprimir otro aire a la famosa cocina tradicional catalana aplicando las técnicas más de vanguardia.

Los bistrónicos están al frente de restaurantes pequeños, a menudo negocios familiares. La mayoría de los bistrónicos elaboran menús de mediodía a unos precios muy competitivos, que permiten degustar toda su creatividad sin necesidad de hacer un gran gasto. Por la noche, el amante de la buena gastronomía puede saborear sus platos a la carta, también a unos precios muy asequibles, sobre todo tratándose de una cocina de alto nivel. De hecho, algunos de estos locales bistrónicos ya han recibido el reconocimiento de la guía Michelin. Sin duda, una buena ocasión para conocer la nueva cultura culinaria de Barcelona.



Fun for all the family

■ Barcelona is the perfect place for families, with leisure and cultural attractions for everyone. These range from a visit to the Zoo, L'Aquàrium and the Poble Espanyol to a fun day out at the Tibidabo amusement park. You can also see a film in 3D at the IMAX, go on a harbour ride on a Golondrina pleasure boat or take a tour on the Barcelona Bus Turístic, and also visit museums including CosmoCaixa, the Museu Marítim and the Museu de la Xocolata.

■ Barcelona es viu en família, amb una oferta d'oci i cultural per a tothom. Des d'una visita al Zoo, L'Aquàrium i el Poble Espanyol fins a un dia de diversió al parc d'atraccions del Tibidabo. També es pot veure una pel·lícula en 3D a l'Imax, anar en Golondrina o en el Barcelona Bus Turístic, així com visitar museus com el CosmoCaixa, el Marítim i el de la Xocolata.

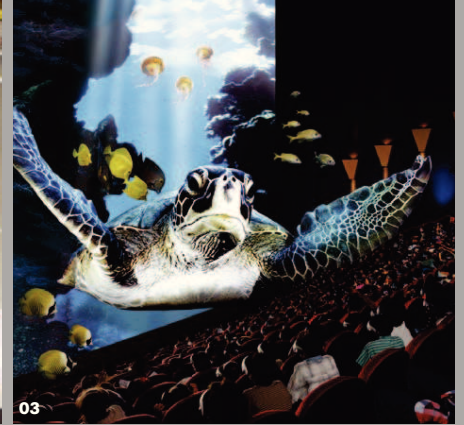
■ Barcelona se vive en familia, con una oferta de ocio y cultural para todo el mundo. Desde una visita al Zoo, L'Aquàrium y el Poble Espanyol hasta un día de diversión en el parque de atracciones del Tibidabo. También se puede ver una película en 3D en el Imax, ir en Golondrina o en el Barcelona Bus Turístic, así como visitar museos como el CosmoCaixa, el Museu Marítim y el Museu de la Xocolata.



01



02



03



04



06



07



05



08



09



10



11



12

01 Bus Turístic. 02 Museu de la Xocolata. 03 Imax. 04 Las Golondrinas. 05 Parc d'atraccions Tibidabo. 06 CosmoCaixa. 07 Parc Zoològic. 08 Poble Espanyol. 09 L'Aquàrium. 10 Parc del Laberint. 11 Museu Marítim. 12 Bogatell Beach.